

# Papyrus 64: Dated to Middle Second Century CE (125-175) Containing MattithYah 26:7-33

## Transcription and Direct Word Translation

### Recto - 1<sup>st</sup> Column

[<sup>1</sup>μαθηταις αυτου <sup>2</sup>οι]  
[δατε οτι μετα β ημε]  
[ρας το πασχα γινεται]  
[και ο υιος του ανθρω]  
[που παραδιδοται εις]  
[το σταυρωθηναι <sup>3</sup>τοτε]  
[συνηχθησαν οι αρχι]  
[ερεις και οι πρεσβυ]  
[τεροι του λαου εις τη]  
[αυλην του αρχιερεως]  
[του λεγομενου και]  
[αφα <sup>4</sup>και συνεβουλευ]  
[σαντο ινα τον ΙΝ δο]  
[λω κρατησωσιν και]  
[αποκτεινωσιν <sup>5</sup>ελε]  
[γον δε μη εν τη εορτη]  
[ινα μη θορυβος γενη]  
[ται εν τω λαω <sup>6</sup>του δε]  
[ΙΥ γενομενου εν Βη]  
[θανια εν οικια Σιμων]  
[νοσ του λεπτρου <sup>7</sup>προ]  
[σηλθεν αυτω γυνη]  
[εχουσα αλαβαστρον]  
[μυρου βαρυτιμου και]  
κατεχεεν επι [της] κε  
φαλης] αυτου ανακει  
μενου <sup>8</sup>]δοντες δε οι  
μαθηται] ηγανακτη  
[σαν λεγοντες εις τι]  
[η απωλεια αυτη <sup>9</sup>εδυ]  
[νατο γαρ τουτο πρα]  
[θηναι πολλου και δο]  
[θηναι πτωχοις <sup>10</sup>γνους]  
δε ο ΙΣ ειπεν αυ]τοις  
τι κοπους πα]ρεχετε  
τη γυ]ναικι εργον γαρ

### Front Side of Leaf - 1<sup>st</sup> Column

[<sup>1</sup>adherents His, <sup>2</sup>You re-]  
[cognise that after three da-]  
[ys the Passover comes to be,]  
[and the Son of Ma-]  
[n is being betrayed to be]  
[the crucified." <sup>3</sup>Then]  
[were gathered together the chie-]  
[f priests and the El-]  
[ders of the people into the]  
[courtyard of the chief priest,]  
[the one called Ka'i-]  
[afa. <sup>4</sup>And they plot-]  
[ted in order that the Yahushua in dec-]  
[it they might capture and]  
[they might kill. <sup>5</sup>They w-]  
[ere saying, "But not during the feast,]  
[in order that not an outcry come-]  
[s to be among the people." <sup>6</sup>The moreover]  
[Yahushua came to be in Bayi-]  
[th-'Aniy, in home of Shim'ow-]  
[n the Leper. <sup>7</sup>App-]  
[peared to him a woman]  
[holding an alabaster jar]  
[of perfume of great cost, and]  
she poured it upo]n [the] he-  
ad] Him as He was lying  
down.] <sup>8</sup>Having observed then, the  
adherents] expressed displeas-  
ure, saying, "On behalf of what reason]  
[did destruction take place this? <sup>9</sup>Was p-]  
[owerful for this to be]  
[sold for a lot, and gi-]  
[ven to destitute ones." <sup>10</sup>Understanding]  
but the Yahushua said to t]hem,  
"Why difficulties are you all c]ausing  
for the wo]man? A deed for

### MattithYah 26:1-10a

### Recto - 2<sup>nd</sup> Column

[καλον ηργασατο εις]  
[εμε <sup>11</sup>παντοτε γαρ τους]  
[πτωχους εχετε μεθ ε]  
[αυτων εμε δε ου παν]  
[τοτε εχετε <sup>12</sup>βαλουσα]  
[γαρ αυτη το μυρον του]  
[το επι του σωματος]  
[μου προς το ενταφι]  
[ασαι με εποιησεν <sup>13</sup>α]  
[μην λεγω υμιν οπου εα]  
[κηρυχθη το ευαγγε]  
[λιον τουτο εν ολω τω]  
[κοσμω λαληθησεται]  
[και ο εποιησεν αυτη]  
[εις μνημοσυνον αυ]  
της <sup>14</sup>τοτ]ε πορε]υθεις α  
των ]β λεγομ[ενος Ιου  
δας ]σκαριω[της προς  
του]ς αρχιερ[εις ειπε  
<sup>15</sup>τι θε]λετε μο[ι δουναι  
καγω υμιν παραδωσω]  
αυτον οι δε εστησαν]  
αυτω λ̄ αργυρια <sup>16</sup>και]  
απο τοτε εζητει ευ]  
καιριαν ινα αυτον]  
παραδω <sup>17</sup>τη δε Α των α]  
ζυμων προσηλθον οι]  
μαθηται τω ΙΥ λεγον]  
τες που θελεις ετοι]  
μασωμεν σοι φαγειν]  
το πασχα <sup>18</sup>ο δε ειπε]  
υπαγετε εις την πο]  
λιν προς τον δεινα]  
και ειπατε αυτω ο]  
διδασκαλος λεγει]  
ο καιρος μου εγγυς

### Front Side of Leaf - 2<sup>nd</sup> Column

[beautiful she has accomplished for]  
[Me. <sup>11</sup>Always for the]  
[destitute ones you all have with y-]  
[ou all, Me but not alw-]  
[ays you all have. <sup>12</sup>Having put]  
[for this one the perfume th-]  
[is upon the body]  
[My, towards the bur-]  
[ial My she has performed. <sup>13</sup>Cer-]  
[tainly I say to you all, wherever ]  
[may be announced the goo-]  
[d news this among whole the]  
[cosmos, it shall be spoken]  
[also what has performed this one]  
[as a memorial of h-]  
er." <sup>14</sup>The]n having journ]eyed one  
of the twel]ve, call[ed Yahuw-  
dah o]f Qariyow[th, towards  
th]e chief prie[sts, <sup>15</sup>he said  
"What do y]ou want to m[e to give,  
[and I to you shall betray]  
[Him?" They so counted out]  
[for him thirty silver coins. <sup>16</sup>And]  
[starting from then, he was seeking a go-]  
[od opportunity in order that Him]  
[he might betray. <sup>17</sup>On the now first of the U-]  
[nleavend, appeared the]  
[adherents to Yahushua, sayi-]  
[ng, "Where do you want us to pre-]  
[pare for You to consume]  
[the Passover?" <sup>18</sup>The so said,]  
["Go off into the ci-]  
[ty, towards the certain man,]  
[and say to him, 'The]  
[Teacher says,]  
["The opportunity My at hand]

### MattithYah 26:10b-18a

[εστιν προς σε ποιω]  
 [το πασχα μετα των μα]  
 [θητων μου <sup>19</sup>και εποι]  
 [ησαν οι μαθηται ως]  
 [συνεταξεν αυτοις]  
 [ο τσ και ητοιμασαν]  
 [το πασχα <sup>20</sup>οψιας δε γε]  
 [νομενης ανεκειτο]  
 [μετα των τβ μαθητων]  
 [<sup>21</sup>και εσθιοντων αυτω]  
 [ειπεν αμην λεγω υ]  
 [μιν στι α εξ υμων πα]  
 [ραδωσει με <sup>22</sup>και λυ]  
 [πουμμενοι σφοδρα ηρ]  
 [ξαντο λεγειν α εκα]  
 [στος αυ]τω μ[ητι εγω  
 εμι κε] <sup>23</sup>ο δε [ε αποκρι  
 θεις ε]πεν ο ε[μβαφας  
 μετ] εμου τ[ην χειρα  
 εν τω] τρυ[βλιω ουτος  
 με παραδωσει <sup>24</sup>ο μεν]  
 [υιος του ανθρωπου]  
 [υπαγει καθως γεγρα]  
 [πται περι αυτου ου]  
 [αι δε τω ανθρωπω ε]  
 [κεινω δι ου ο υιος του]  
 [ανθρωπου παραδιδο]  
 [ται καλον ην αυτω ει]  
 [ουκ εγεννηθη ο ανθρω]  
 [πος εκεινος <sup>25</sup>αποκρι]  
 [θεις δε Ιουδας ο πα]  
 [ραδιδους αυτον ει]  
 [πεν μητι εγω εμι Ραβ]  
 [βι λεγει αυτω συ ει]  
 [πας <sup>26</sup>εσθιοντων δε αυ]  
 [των λαβων ο τσ αρτον]

[exists, with you I produce]  
 [the Passover together with the adh-]  
 [erents My. " " " <sup>19</sup>And pro-]  
 [duced the adherents like]  
 [had ordained them]  
 [the Yahushua, and they made ready]  
 [the Passover. <sup>20</sup>Evening but hav-]  
 [ing come to be, He was lying down]  
 [together with the twelve adherents.]  
<sup>21</sup>And consuming, to them]  
 [He said, "Certainly I say t-]  
 [o you all, that one among you all sha-]  
 [ll betray Me." <sup>22</sup>And bein-]  
 [g distressed exceedingly, the-]  
 [y began to say one ea-]  
 ch to H]im, "Su[rely not me  
 it exists, Master?" <sup>23</sup>The b[ut in respo-  
 nce s]aid, "The one ha[ving dipped  
 together with] Me t[he hand  
 in the] bow[el, this one  
 [Me shall betray. <sup>24</sup>The indeed]  
 [Son of Man]  
 [goes off, exactly as it has be-]  
 [en written concerning Him, how dr-]  
 [eadful but to the man t-]  
 [hat via whom the Son of]  
 [Man is betray-]  
 [ed! Beautiful it existed for him if]  
 [not was begotten the ma-]  
 [n that. " <sup>25</sup>In resp-]  
 [once but Yahuwdah, the one be-]  
 [traying Him, s-]  
 [aid, "Surely not me it exists, Rab]  
 [bai?" He says to him, "You ha-]  
 [ve spoken." <sup>26</sup>Are consuming now as th-]  
 [ey, received the Yahushua bread,]

[και ευλογησας εκλα]  
 [σεν και δους τοις μα]  
 [θηταις ειπεν λαβε]  
 [τε φαγετε τουτο εστ]  
 [το σωμα μου <sup>27</sup>και λαβω]  
 [ποτηριον και ευχα]  
 [ριστησας εδωκεν αυ]  
 [τοις λεγων πιετε εξ]  
 [αυτου παντες <sup>28</sup>τουτο]  
 [γαρ εστιν το αιμα μου]  
 [της διαθηκης το πε]  
 [ρι πολλων εκχυνο]  
 [μενον εις αφεσιν α]  
 [μαρτιων <sup>29</sup>λεγω δε υμ]  
 [ου μη πιω απ αρτι εκ]  
 [τουτου του γενημα]  
 [τος της αμπελου εως]  
 [της ημερας εκεινης]  
 [οταν αυτο πινω μεθ υ]  
 [μων καινον εν τη βασι]  
 [λεια του πατρος μου]  
<sup>30</sup>και υμνησαντες εξηλ]  
 [θον εις το ορος των]  
 [ελαιων <sup>31</sup>τοτε λεγει]  
 αυτοις ο τσ παν[τες υμεις  
 σκανδαλισθη]σεσθε  
 εν εμοι εν τ[η νυκτι  
 ταυτη γεγ]ραπται  
 [γαρ παταξω τον ποι]  
 [μενα και διασκορπι]  
 [σθησονται τα προβα]  
 [τα της ποιμνης <sup>32</sup>μετα]  
 [δε το εγερθηναι με]  
 προα[ξω υμας εις τη]  
 Γαλιλαιαν <sup>33</sup>α[ποκρι  
 θεις δε ο Πετρος ε]π[ε]

[and having given thanks, He br-]  
 [oke it, and having given it to the adh-]  
 [erents, He said, "Recei-]  
 [ve, consume. This exists]  
 [the body My." <sup>27</sup>And having received]  
 [a cup, and having gi-]  
 [ven thanks, He gave it t-]  
 [o them, saying, "Drink from]  
 [it, everyone, <sup>28</sup>this]  
 [for exists the blood My]  
 [of the agreement, the one con-]  
 [cerning many being po-]  
 [ured out on behalf of forgiveness o-]  
 [f violations. <sup>29</sup>I say but to you all,]  
 [never may I drink starting here from]  
 [this the fru-]  
 [it of the vine until]  
 [the day that]  
 [when it I may drink together with y-]  
 [ou all anew in the king-]  
 [dom of the Father My."]  
<sup>30</sup>And having sung, they l-]  
 [eft to go to the mountain of]  
 [olives. <sup>31</sup>Then says]  
 to them the Yahushua, "Every[one of you  
 shall be enticed to fal[l away  
 because of me in th[e night  
 this, it has b[een written  
 [for, 'I shall afflict the she-]  
 [pherd, and shall complet-]  
 [ely scatter the shee-]  
 [p of the flock.' After]  
 [but the raising up My,]  
 I shall go b[efore you into the]  
 Galiylah." <sup>33</sup>Ha[ving resp-  
 onded but the Petros, H[e said